

---

## Version anglaise

**Numéro d'inventaire** : 2025.0.545

**Auteur(s)** : Henry Taudière

**Type de document** : travail d'élève

**Période de création** : 4e quart 19e siècle

**Matériau(x) et technique(s)** : papier vélin | plume de métal

**Description** : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

**Mesures** : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

**Notes** : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "Description du vent pendant la nuit dans une église" extrait de " The Chimes" de Charles Dickens. De "For the night-wind has a dismal trick" à "that wind at Midnight, singing in a church !"

**Mots-clés** : Anglais

**Lieu(x) de création** : Poitiers

**Autres descriptions** : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

**Objets associés** : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.542

à la Ste Vierge

+

à St Henry

Henry Laurens

Version anglaise

— Description du vent pendant la nuit dans une Eglise —

The night-wind has a diurnal trick of wandering round de vent la nuit se fait un jeu sinistre d'enner tout autour  
and round a building of that sort, and moaning as if d'un bâtiment de cette espèce, & de gémir durant sa course,  
goes; and of trying, with its unseen hand, the windows de sa main invisible il éprouve les fenêtres & les portes, &  
and the doors; and seeking out some crevices by which cherche quelques recoins par où entrer. Et quand il s'y  
to enter. And when it has got in; as one not finding est introduit; comme quelqu'un qui ne trouvant pas ce  
what it seeks, whatever that may be; it wails and qu'il cherche, quelque chose qu'il puisse être; il pleure, il  
howls to issue forth again: and not content with hurle pour ressortir: non content de parcourir tranquillement  
slithering through the aisles, and gliding round and round near les nef & de glisser tout autour des piliers, &  
the pillars, and tempting the deep organ, soars up to the roof, de s'attaquer les profondeurs de l'orgue, il vole à la voûte,  
and strives to rend the rafters: then flings itself despairing & s'efforce de déchirer les poutres: en vain par de cause  
upon the stones below, and passes, muttering, into the vaults — alors, il se rue sur les dalles au bas, & il passe en murmurant  
anon, it comes up, stealthily, and creeps along the walls: see — sous les voûtes — maintenant, il se relève sans bruit, & rampe le  
— ming to read, in whispers, the inscriptions saved to the Dec — long de mur, semblant lire à voix basse les inscriptions  
at some of these, it breathes shrilly, as with laughter; consacrées aux Morts — à quelques uns, il relate avec un bruit  
and at others, moans and cries as if it were lamenting — paraissant, comme égaré, à d'autres, il gémit & pleure



It has a ghostly sound too, lingering within the altar; comme s'il se plaindrait - de son qu'il faut entendre est si muet  
where it seems to chaunt, in its wild way of Whang and Hindermore, qu'on se souvient à l'intérieur de l'autel - Hembly chaute  
done, and false gods worshipped; in defiance of the Babes of Dans sa cour folle, Shyrie & le Hinder comme, & le Hinder -  
the day, which look so fair and smooth but are so flawed and torn des faux dieux; comme un digne poète aux bords de la mer, qui  
brother - Hgh! Heaven preserve us, sitting snugly round semblant à belles bœufs dans la cour, & sont si déchirés, si brisés -  
the fire! It has an awful voice, that wind at midnight, Oh, deus! nous préserver, nous qui sommes assis chaudement  
singing in a church -

autour du feu - C'est une voix terrible que celle du vent  
gémissant à minuit dans une Eglise -

Henry Baudrière

2025.0.545